



Citación: BDHespAUD.05.34, consulta: 23-07-2024

Ref. Hesperia: AUD.05.34

CABECERA	
REF. MLH:	B.07.34.SUP = PM I
MUNICIPIO:	Sigean
N. INV.:	Museo de Sigean. 58 B-111
TIPO YAC.:	HABITAT
GENERALIDADES	
MATERIAL:	PLOMO
TÉCNICA:	INCISION
NÚM. INSCRIPCIONES:	1
DIMENSIONES	28,0 x 9,6 x 0,07
OBJETO:	
H. MÁX. LETRA:	11
CONSERV. EPG:	Lectura sin dificultad
RESPONS EPIGR:	JGC
TEXTO Y APARATO CRÍTICO	
TEXTO:	<p>eisbuřebaŋ[bakašketei+uřeš 3 tiniř:baidesgige: norotař:adinbuř ikei:kuleškeře: 6 bastige:leosir:bilos tibaš:tigirsbin: #duořiš:bašbin:takałš - 9 or:adine:belešbaš: ařsbin:kanbuloige bakašketei:giskertan: 12 ešurešuniř: ----- selgitařa šalgidei ke:kanbuloilereuti 15 niř:bekořtoisabel[- liř:tedeiarika[ne] ----- abelgirdika:ntedeia 18 rikane:baidesgige:kul eškeře:ildiřšar [++] adingereatan:adi - 21 nbin:lituřišuašti šo:doilakoni:basti ř:alašbuř:mino:ata 24 nike</p>
APARATO CRÍTICO:	<p>n, l E te, ta E, Untermann 2013, PM I ta, bo E, Untermann 2013, PM I o, i E #duo, botuo E ta, bo E, Untermann 2013, PM I te, ta E, Untermann 2013, PM I</p>



ta, bo E, Untermann 2013, PM I
ta, bo E, Untermann 2013, PM I
te, ta E, Untermann 2013, PM I
eatan : aṭi, e:abon:a[di] E, **eabon : aṭi** Untermann 2013, PM I
u, :u E
ta, bo E, Untermann 2013, PM I
n, e E

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Untermann 2013, PM I; E. p. 65.

SEPARADORES: 2, 3 ó 4 puntos

NÚM. TEXTOS: +3

LENGUA: IBERICO

SIGNARIO: LEVANTINO

OBSERV.

EPIGRÁFICAS:

Apareció enrollado, partido en dos fragmentos; el mayor dejaba ver algunos caracteres ibéricos. Se desenrolló sin problemas, debido a su buen estado de conservación.

Texto escrito en el sentido vertical o recto del soporte, dividido en tres secciones: la 1ª de 12 líneas con 133 letras y 18 signos de puntuación; la 2ª con 4 líneas con 48 letras y 3 signos de puntuación; la 3ª con 7 líneas, 88 letras y 13 signos de puntuación (a veces con tres puntos y otras veces con dos puntos verticales, marcándose incluso a final de línea).

Tres pequeñas lagunas a la altura de las líneas 1/2, 15/16 y 20, aunque todas las letras son restituibles (salvo 2 en la línea 20). En los lados se aprecian desconchados que debieron de existir en el momento de la inscripción, por la posición de ciertas letras, como la 1ª de la línea 7ª. Se aprecia claramente el ductus.

En el fragmento A se evita partir las palabras al final de línea.

Sistema dual, perceptible en el alternante uso de las variantes simples y marcadas de **ti** y **ke**: hallamos **ti** /di/ consecuentemente en el término **atin** (= ADIN) e **iltir**, y **tí** /ti/ en **tíkirs-** y siempre tras sibilante, como en **-bilostibaś, bastí**. También el elemento /geře/ muestra **ké** /ke/ siempre tras sibilante, **kúleskére**, mientras que en contexto sonoro se escribe con **ke**: **atinkere**.

Para la velar con vocal *i* solo se encuentra **ki**, aun después de sibilante: **baiteskike** (lín. 2). Igualmente la única variante es **ká**.

Tanto Solier como Untermann leen el 5º signo de la lín. 2 como **ta**, aunque es el signo **te** 5 de las tablas de MLH II. Si lo leyéramos como signo marcado de **té** /te/, podríamos entender el resto de los signos **te** como /de/, lo cual iría bien con la forma **baites** (lín. 3) = *baides* en El Cigarralejo (G.13.01).

Correa (1993b) aprecia la presencia de los siguientes NPP galos: *Boduorix* (l. 8), *Camulo-* (l. 10 y l. 14), *Liturix* (l. 21) y tal vez *Vastex* (l. 21-22).

Las palabras vienen separadas por interpunciones. En dos lugares quizá por espacio (tras **selkitára**, lín 13 y **bastir**, lín. 22-23). Por razones lingüísticas se puede pensar en límite de palabras en **bakáskétéi - uřeštiniř**: (l. 2-3) ; **atinkere - atán** (l.20; la E ve interpunción) y **litúriś - uaštiso** (l.21-2).

Se hallan varias secuencias repetidas: **bakáskétéi** (l. 2) = **bakáskétéi** (l.11); **baiteskike** (l. 3) = **baiteskike** (l. 18); **téteiariká[ne]** (l. 16) = **ntéteiarikáne** (l.17-18).

Los NPP reconocibles en el plomo son:

leisbuř, por la unión de *buř* a elementos antropónimos claros en *atinbuř*, *kulesbuř*; Untermann lo consideró variante de **buř**. Para la parte inicial, cf. **leis-** en *leistiker* (AUD.05.17).

kuleskére (l. 5, 18, 19), que contiene dos elementos característicos: **-kére** (repetido en *atinkere* y en βασιγεροϛ del plomo griego de Pech Maho, etc.); por su parte **kules** aparece en otros NP de Pech Maho (*kuleštiker*, *kulesbuř*,



etc.); ejemplos de otros lugares: *kuleštautin* (Moixent).

bilostíbaś (l. 6-7) y **tíkirsbin** (l. 7), seguidos, probablemente expresen la denominación de un individuo mediante idiónimo + Nombre del padre.

Ambos nombres contienen elementos frecuentes. Otra secuencia de dos nombres con probable expresión de idiónimo más filiación es **kúleśkére : iltirśar** (l. 18-9). Este nombre consta del elemento *iltir*, frecuente en NP y NL, más el elemento *-śar*, documentado en Cruzy (HER.02.374: *kuleśar*), Oliete (TE.05.07: *saniśar*), etc.

beleśbaś (l.9), formado mediante dos elementos muy frecuentes: *beleś* se halla en moneda de Ampurias y más lugares del área ibérica; el elemento *-baś* en *bilosbaś* de Palamós, en *iltirbaś* de Ullastret (C.02.1)

Se aprecian también los siguientes nombres del estrato galo: **kanbulo** (l.14) por el galo *Camulo*(n) y **litúriś** (l. 22) por galo *Liturix*; **uaśtíśo** con su *u-* inicial y la terminación *-isso-* apunta a un origen galo. Es sugerente ver en ellos una relación de filiación, acomodada al ibérico (?). Si la secuencia **†tuoríś baśbin** (l. 8) es una indicación de idiónimo + filiación, tendríamos un ejemplo de asignación de un nombre galo a su hijo por parte de un ibero.

Sufijos:

Se aprecia *-(i)ke*, aunque a diferencia del plomo de Ensérune aquí no se halla en secuencia de concordancia. Aparece sufijado a NPP (*atinbuříkéi*, l. 4-5) y a apelativos (*śalkiteiké*, l. 14). En *baiteskiye* (dos veces) aparece el sufijo añadido al suf. *-ki* (*baiteski* de Castellón F.06.01).

El suf. *-(i)ka* aparece en *abelkiřítká*, mientras tenemos *-ir* en *bastir* (l. 22-3), término relacionado con *bastike* (l. 6).

El suf. *-e* se aprecia en *atine* (l. 9).

En el resto del texto se aislan algunos segmentos, probablemente apelativos, que recuerdan secuencias idénticas o similares de otros plomos. Así, *uréśtiniń* (l. 2-3) y *eśuréśuniń* (l. 12) tienen el paralelo *muśuréśuniń* del plomo AUD.05.36a de Pech Maho.

Si se acepta una relación entre *bastike* (l. 6) y *bastir* (l. 22-3), se pueden explorar explicaciones en el ámbito de los NL; así *bastes-iltir-te* en una pintura de Lliria (F.13.24), y en cuanto a sufijos, *-ike* se halla en *bańke-ike* (Ensérune) y en *iltir-ke*, mientras el suf. *-ir* de *bastir* tiene paralelo en *labeis-ir* y *labeis-iltun-ir* del plomo de Yátova I.

Son inseguros los paralelos para *kiskeń-* (l. 11); se halla ante *ekiar* en Lliria (F.13.6) y Untermann piensa en un variante de composición del elemento antroponímico *iskeń*. La lectura *-bon* de la terminación *-tán* le lleva a Untermann proponer varios paralelos, basándose además en una lectura *-boneś* problemática; es preferible la explicación alternativa de *eś-* como prefijo.

Al final del plomo, *alaśbur* (que parece un NP por su segundo elemento, aunque *alaś* no tiene paralelos entre NPP) se repite al inicio de los dos textos del plomo de Pech Maho (AUD.05.36a, 36b), lo cual hace pensar en la designación de alguna función /funcionario que en uno inicia y en otro cierra el documento. Función parecida para *tuśiltir* del plomo II de Pech Maho (AUD.05.35).

La secuencia *mino* en posición penúltima del texto recuerda de cerca *mi[-]ń* de PM IV y *minńba* de la penúltima línea de PM II ante la mención del NP que cierra el texto. Será parte de la fórmula de cierre.

**OBSERV.
PALEOGRÁFICAS:**

Similar caligrafía (aunque no idéntica) en las tres partes del texto, con la misma forma para la característica letra **be**; a pesar de ello, el E piensa en 3 manos, por la variación en otras letras: i, bi y s son más cuidadas en C.



A partir de la letra **bu** se aprecia el orden de la incisión; 1º el trazo vertical izq., el derecho y las barras transversales. Los caracteres, por norma general, se inscriben de arriba abajo y de izq. a dcha.

Para **bu** rectángulo en forma de ficha de dominó con raya horizontal marcando dos campos y punto en el centro de cada uno de ellos (igual que en AUD.05.35).

bi asta vertical con trazo oblicuo adjunto, algo inclinado, del cual **l** se diferencia por tener asta más inclinada y ángulo más cerrado.

a en forma de R latina

El término **#tuoríis** es la evidencia más consistente para el valor **bo** del signo en forma de espiga, si se interpreta como NP galo *Boduo-*. Signo que también aparece en el plomo de Ensérune.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1970-72

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: EXCAVACION

DATACIÓN: Finales del s. III a.C. (si corresponde a la fase final del yacimiento).

CRIT. DAT.:

- 1- Último período de habitación del hábitat antes de su destrucción.
- 2- Ánforas greco-itálicas antiguas (comienzan en el 250 a.C. y se multiplican en la 2ª mitad del s. III a.C.)
- 3- Platos de pescado de tipo reciente y las copas de alfarero Nikias.
- 4- Rareza del campaniense A (sólo un bol y algunos fragmentos) debido a su retraso en la defunción por occidente (no antes del último cuarto del s. III a.C.): Morel dice que se generalizan a partir del 200 a.C.

CONTEXTO HALLAZGO: Oppidum de Pech Maho; en un importante barrio de carácter artesanal y comercial, entre el recinto interior y una calle paralela de dirección E-O; los plomos se hallaron en el mayor de los locales, explorado entre 1970 y 1972, en la caja 58 B, cerca de un enlosado y sobre el contorno de un fogón, en el medio de restos de ánforas y dolia. El estrato muestra restos del incendio que asoló el conjunto del oppidum: todo el nivel estaba cubierto por una capa de piedras, proveniente del desmantelamiento de la muralla.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS: Solier 1979, 59-61, fig. 5 (foto), fig. 13 (calco)

BIBL. FILOL.: De Hoz 1985a, 452; Correa 1993b, 115; Ferrer i Jané 2005, 958, n. 4; Untermann 2013, PM I

ILUSTRACIONES



Handwritten transcription of the Punic inscription on the left fragment, showing several lines of text in a highly stylized script. The text is arranged in approximately 15 lines, with some characters appearing to be ligatures or specific dialectal forms. The transcription is as follows:

Y N S B Q V A
I A M Q N S P V M
W N N Q : I A W S V C :
N H H X P R W N B
N A Y : O A B M Q V :
I S W : A Y N S N O T A H S
W M : W V O S T N :
X A H Q X M : I M T N : X A A M
H A : R W N V : W A V M I M
R Q S T V : A N B A H Y C
I A M C : W N : A S E P X N :
B M A Q E M A N N Q :
Y A A X P R M R A A O N :
E : A N B A H N A V O V A W
N N Q W X Q W N S R X
A N Q : W O N R O : A A
R W A A Q W A N O O M T
O N A N V : I N O S V C : O A
E M Q V : N A W M R O
P W N C P V : A * N : R A
W A N : A A O Q V M : A R M W
M : H : W N A R X N N : I S W
Q : A A R M B Q : X N N H : R X
V N C



Créditos: Solier (RAN)

Créditos: Solier (RAN)
